

詩篇第一百四十八篇譯文對照

【詩一百四十八 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華，從天上讚美耶和華，在高處讚美他。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！你們要從天上頌讚永恆主，在高天頌讚他！」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。你們要從天上讚美耶和華，在高天讚美他。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！你們要從天上頌讚上主！你們要在高天頌讚他！」

〔當代譯本〕「你們要讚美主，要在高天讚美祂。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、自天頌美耶和華、于高處頌美之兮、」

〔思高譯本〕「亞肋路亞！請你們在天上讚美上主，請你們在高處讚美上主！」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！從天上讚美上主；在高處讚美上主！」

【詩一百四十八 2】

〔和合本〕「他的眾使者都要讚美他，他的諸軍都要讚美他。」

〔呂振中譯〕「他的眾使者阿，你們要頌讚他！他的萬軍哪，你們要頌讚他！」

〔新譯本〕「他的眾使者啊！你們要讚美他；他的眾軍啊！你們也要讚美他。」

〔現代譯本〕「他的眾天使啊，你們要頌讚他！他的眾天軍啊，你們要頌讚他！」

〔當代譯本〕「天使和天軍都要讚美祂。」

〔文理本〕「其諸使頌美之、其諸軍頌美之、」

〔思高譯本〕「他的諸位天使，請讚美他，他的一切軍旅，請讚美他！」

〔牧靈譯本〕「他的眾天使啊，讚美他吧；他的諸軍旅啊，讚美他吧！」

【詩一百四十八 3】

〔和合本〕「日頭月亮，你們要讚美他；放光的星宿，你們要讚美他。」

〔呂振中譯〕「日頭月亮阿，你們要頌讚他！發光的眾星阿，你們要頌讚他！」

〔新譯本〕「太陽和月亮啊！你們要讚美他；光亮的星星啊！你們都要讚美他。」

〔現代譯本〕「太陽啊，月亮啊，要頌讚他！閃耀的星辰啊，要頌讚他！」

〔當代譯本〕「日月和所有閃亮的星辰也要讚美祂。」

〔文理本〕「日月頌美之、光輝之星頌美之、」

〔思高譯本〕「太陽和月亮，請讚美他，燦爛的諸星，請讚美他！」

〔牧靈譯本〕「太陽月亮啊，讚美他吧；閃爍的星辰啊，讚美他吧！」

【詩一百四十八 4】

〔和合本〕「天上的天和天上的水，你們都要讚美他。」

〔呂振中譯〕「天上的天哪，你們要頌讚他！天上的水阿，你們要頌讚他！」

〔新譯本〕「天上的天啊！你們要讚美他。天上的水啊！你們要讚美他。」

〔現代譯本〕「天上的諸天啊，要頌讚他！天上的眾水啊，要頌讚他！」

〔當代譯本〕「蒼天要讚美祂，天上的眾水也要讚美祂。」

〔文理本〕「天上之天、天上之水、鹹頌美之、」

〔思高譯本〕「天上的諸天，請讚美他，天上的大水，請讚美他！」

〔牧靈譯本〕「至高之天啊，讚美他吧；至高之水啊，讚美他吧！」

【詩一百四十八 5】

〔和合本〕「願這些都讚美耶和華的名；因他一吩咐，便都造成。」

〔呂振中譯〕「願這一切都頌讚永恆主的名！因為他一吩咐，就都被創造出來。」

〔新譯本〕「願這一切都讚美耶和華的名，因為他一發令，它們就都造成。」

〔現代譯本〕「願萬象都頌讚上主的名！他一命令，一切便被造成，」

〔當代譯本〕「願萬物都來讚美祂，因為祂發出命令，萬物便造出來了。」

〔文理本〕「皆當頌美耶和華之名、因其降諭、鹹被造兮、」

〔思高譯本〕「願它們齊來讚美上主的名號！因為上主一命，它們立刻受造。」

〔牧靈譯本〕「願它們讚美上主的名，正是上主一發命，它們立刻受造。」

【詩一百四十八 6】

〔和合本〕「他將這些立定，直到永永遠遠；他定了命，不能廢去。」

〔呂振中譯〕「他將這些立定到永永遠遠；他立了定律，誰都不能越犯〔或譯：他立了定律，那是不能廢墮的〕。」

〔新譯本〕「他把它們立定，直到永永遠遠；他立了定律，永不廢去（“廢去”或譯：“越過”）。」

〔現代譯本〕「各有固定的位置，永不改變；他的命令誰都不能違背〔或譯：他以永遠的命令安置它們在固定的位置〕。」

〔當代譯本〕「祂堅立他們，直到永遠；祂的命令是永不廢除的。」

〔文理本〕「建茲垂之永久、定命莫能越兮、」

〔思高譯本〕「他確定的位置，留至永恆，他頒佈的規律，永不變更。」

〔牧靈譯本〕「他安置他們直至永遠，各有永固持續的職份。」

【詩一百四十八 7】

〔和合本〕「所有在地上的，大魚和一切深洋，」

〔呂振中譯〕「你們要從地上頌讚永恆主！大海獸和深洋各處，」

〔新譯本〕「你們要從地上讚美耶和華。海怪和一切深海，」
〔現代譯本〕「海怪啊，深淵哪，」
〔當代譯本〕「在地上和深海裡的都要讚美祂。」
〔文理本〕「自地頌美耶和華、即如海獸深淵、」
〔思高譯本〕「請你們在地上讚美上主：海怪和海深處的眾水族，」
〔牧靈譯本〕「海怪和深淵中的水族，」

【詩一百四十八 8】

〔和合本〕「火與冰雹，雪和霧氣，成就他命的狂風，」
〔呂振中譯〕「火與冰雹，雪和煙氣，執行他的命令的狂風，」
〔新譯本〕「火和冰雹，雪和雲霧，執行他命令的狂風，」
〔現代譯本〕「閃電、冰雹、雪，和雲霧啊，遵行命令的大風啊；要從地上頌讚上主！」
〔當代譯本〕「不論是火燄、冰雹、雪花、雲霞、狂風都要順服祂，讚美祂，」
〔文理本〕「火與雹、雪與霧、遵其命之狂風、」
〔思高譯本〕「還有電火與冰雹，白雪和雲霧，以及遵行他命令的狂風暴雨。」
〔牧靈譯本〕「雲霧白雪，冰雹閃電，遵行他命令的風暴，」

【詩一百四十八 9】

〔和合本〕「大山和小山，結果的樹木和一切香柏樹，」
〔呂振中譯〕「大山和一切小山，結果子的樹木、和一切香柏樹，」
〔新譯本〕「大山和一切小山，果樹和一切香柏樹，」
〔現代譯本〕「大山小山哪，果樹、森林哪，」
〔當代譯本〕「願山嶺、小丘、果樹和香柏，」
〔文理本〕「以及群山諸陵、結實之樹、香柏之木、」
〔思高譯本〕「山岳和一切丘陵，果樹與各種柏松，」
〔牧靈譯本〕「山嶽丘陵，果樹香柏，」

【詩一百四十八 10】

〔和合本〕「野獸和一切牲畜，昆蟲和飛鳥，」
〔呂振中譯〕「野獸和一切牲口，爬行動物和有翅膀的鳥兒，」
〔新譯本〕「野獸和一切牲畜，爬行的動物和飛鳥，」
〔現代譯本〕「野獸牲畜啊，昆蟲飛禽哪，你們都要頌讚他！」
〔當代譯本〕「野獸、牲畜、爬蟲和飛鳥，」
〔文理本〕「百獸六畜、昆蟲飛鳥、」
〔思高譯本〕「野獸和一切畜牲，各種爬蟲和鳥類，」

〔牧靈譯本〕「野獸家畜，爬蟲飛禽，你們要在地上讚美上主。」

【詩一百四十八 11】

〔和合本〕「世上的君王和萬民，首領和世上一切的審判官，」

〔呂振中譯〕「地上的君王和萬國之民，王子和地上的一切審判官，」

〔新譯本〕「地上的君王和萬族的人民，領袖和地上所有的審判官，」

〔現代譯本〕「君王啊，萬民哪，公侯啊，一切掌權者啊，」

〔當代譯本〕「地上一切的君王、人民、領袖和審判官，」

〔文理本〕「地上列王、萬民牧伯、世間士師、」

〔思高譯本〕「世上的列王和萬民，地上的元首與公卿，」

〔牧靈譯本〕「地上的君王與萬民，世上的公侯與首領，」

【詩一百四十八 12】

〔和合本〕「少年人和處女，老年人和孩童，都當讚美耶和華。」

〔呂振中譯〕「青年人及處女，老年人跟孩童：願以上這些都頌讚永恆主的名；」

〔新譯本〕「少男和少女，老年人和孩童，」

〔現代譯本〕「少年人哪，少女啊，老年人哪，孩童啊，你們都要頌讚他！」

〔當代譯本〕「少年男女，老人和孩童，」

〔文理本〕「幼男少女、耆老孩提、」

〔思高譯本〕「少年人和童貞女，老年人與兒童侶，」

〔牧靈譯本〕「少年少女，老人孩童，」

【詩一百四十八 13】

〔和合本〕「願這些都讚美耶和華的名；因為獨有他的名被尊崇；他的榮耀在天地之上。」

〔呂振中譯〕「因為惟獨他的名極崇高；他的尊威超乎地與天之上。」

〔新譯本〕「願這一切都讚美耶和華的名，因為獨有他的名被尊崇，他的榮耀超越天地。」

〔現代譯本〕「願他們都頌讚上主的名。惟有他的名被尊崇；他的榮耀超越天地。」

〔當代譯本〕「都一起來讚美主，因為惟有祂是配得稱頌的，祂的榮耀遠超天地之上。」

〔文理本〕「皆當頌美耶和華之名、以其名獨為崇高、其榮超於天地兮、」

〔思高譯本〕「請你們讚美上主的名字，因為只有他的名字高貴，他的尊嚴遠遠超越天地，」

〔牧靈譯本〕「願他們讚美上主的名！惟有他的名被尊崇，他的威嚴超越天地。」

【詩一百四十八 14】

〔和合本〕「他將他百姓的角高舉，因此他一切聖民以色列人，就是與他相近的百姓，都讚美他。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「他使他人民的角得以高舉；使他所有堅貞之民——以色列人、跟他接近的人民——都頌讚他。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「他使自己子民的角得以高舉（“他使自己子民的角得以高舉”或譯：“他為自己的子民興起一個君王”；“君王”原文作“角”），他所有的聖民，就是和他接近的以色列人，都讚美他。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「他使他的子民強盛，因此，以色列子民——所有他親愛的子民都頌讚他！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「祂使屬祂的人堅強，叫祂的聖民得著尊榮，就是親近主的以色列民。你們要讚美主。」

〔文理本〕「彼為其民、使角高舉、俾其聖民、即其相親之以色列族、以為頌美、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「上主使自己百姓的頭角高聳，他是他自己一切聖徒的讚頌，即接近他的以色列民的光榮。」

〔牧靈譯本〕「他賜給自己的子民以榮耀，賜給他的信眾以讚美，即賜予以色列，那親近他的子民。」